

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

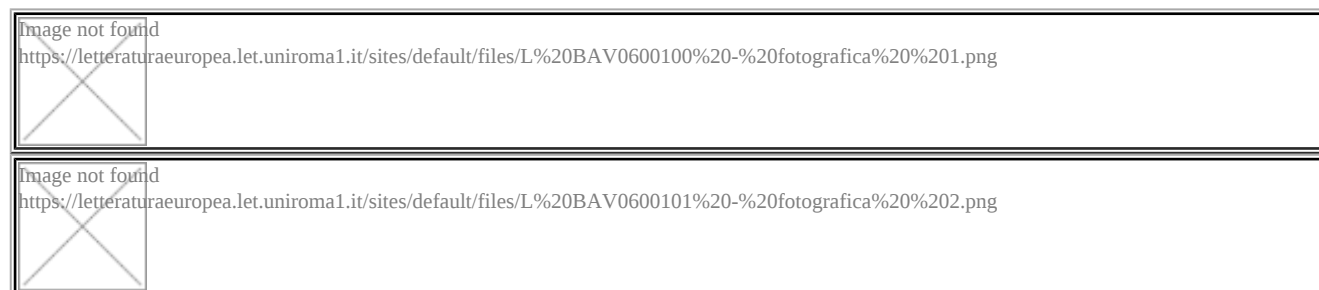
Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Si?m fos Amors de joi donar tan larja > Tradizione manoscritta  
> CANZONIERE L

---

# CANZONIERE L

- letto 3248 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 2895 volte

## Edizione diplomatica

---

S jmfos amors dejoi donar ta(n) laria  
? Co(n) ieu uas lej dhauer fi cor efra(n)ch  
?Ja per amar nom calgra far enbarc  
? Qer am ta(n) alt qespers me puoiento(n)ba.  
mas qa(n) malbir co(n) es dep(re)z alsom molt me(n)  
am mais qar a(n)c laussei uoler. Qera  
sai eu q(ue) mos cor emos senz. Me faran  
far lor grat richa (con)q(ue)sta.

P ero sieu fach lo(n)g esper nom enbaria  
? Qen ta(n) ric luoch me soi mesz emesta(n)ch  
?Qab sos bels dich me te(n)gra d(e)joi larc  
?Osegrai ta(n) qho(n) me port alato(n)ba. Qieu  
no soi ges cel q(ue) lais aur p(er) plom.  
?E pos enlei no stai(n)g qho(n) re(n) esmer  
Tan liserai fiçels obedientz. Tro d(e)samor  
sill plasz baisan me uesta.

E puis ta(n) ual nos cugesz q(ue) sesparja  
mos ferms uolers ni q(ue) sforch ni ser  
bra(n)ch. Qieu no soi ges sie(us) nemieus  
sim(en)parc. P(er)cel seignhor qis mostre  
e(n) colomba. el mo(n) noha home d(e)neg(un)  
nom. Tan d(e)szires gra(n) be(n)ana(n)chauer  
Co(n) jeu faisz lej etei(n)g a no chalenz  
Los enojos cui dansz damor es festa.

?U s bo respeitz me reue(n) em descharia  
?du dolsz d(e)szir do(n) mi dolo lifla(n)ch. Qez  
enpasz pren lafan elsoffri el parc  
Pos debeltatz sola laltras en co(n)ba  
?Q(ue) lasgenchers par qhaja(n) pres u(n) tom  
Plus bas delej qilaue ez es uer

|                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/L%20BAV060001%20%20a.png</p>      | <p>Q(ue) tutz bos aibs p(re)z esaber esenz<br/>Reigno(n) enlei qus no es meinsz<br/>m resta.</p> <p>N a meillz debe ja no siasz auaria<br/>Qen uostr amor me trobaresz tot<br/>bla(n)ch Q(ue) nonai cor nepoder q(ue)m des<br/>charc. D(e)lferm uoler qi nes ges de<br/>reco(n)ba. Q(ue) qa(n) mesueill ni clau los<br/>oillz desom. A uos mautrei qa(n)leune<br/>uauc jaszer. E nos cugesz q(ue) smerme<br/>mos talentz, Hofara ges tal sen sent<br/>enlatesta.</p> <p>F als lausengers fuocx la(n)ga uosaria<br/>Oq(ue) p(er)dasz los oillz ab u mal ta(n)ch *<br/>Qar p(er)uos so estrat caual emarc<br/>Amor tolesz qab pauc deltot no(n)<br/>to(n)ba. Confoudaos die(us) q(ue) ja no(n)<br/>sapchasz com uos faich als drutz<br/>maldir euil tener. malsastres es<br/>qios ten desconoissentz. Q(ue) pejors<br/>es complus uos amonesta.</p> <p>A rnaut ha fait efara lons atenz. Qab so<br/>ffrir fa pros hom richa (con)q(ue)sta.</p> |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/L%20BAV060001%20%20glossa.png</p> | <p>* id est. Eq(ue) fossaz<br/>tuit ferit de<br/>mal cranc</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

- letto 3177 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                |                |
|----------------|----------------|
| Arnaut daniel. | Arnaut Daniel. |
|                | I              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>S jmfos amors de joi donar ta(n) laria<br/> ? Co(n) ieu uas lej dhauer fi cor efra(n)ch<br/> ?Ja per amar nom calgra far enbarc<br/> ? Qer am ta(n) alt qespers me puoimto(n)ba.<br/> mas qa(n) malbir co(n) es dep(re)z alsom molt<br/> me(n)<br/> am mais qar a(n)c laussei uoler. Qera<br/> sai eu q(ue) mos cor emos senz. Me faran<br/> far lor grat richa (con)q(ue)sta.</p>     | <p>Si.m fos amors de joi donar tan laria,<br/> con ieu vas lei d'haver fi cor e franch<br/> ia per amar no.m calgra far enbarc<br/> qer am tan alt q'espers me puoi'e.m tonba.<br/> Mas qan m'albir con es de prez al som<br/> molt m'en am mais qar anc l'aussei voler<br/> q'era eu que mos cor e mos senz<br/> me faran far, lor grat, richa conquesta.</p>            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>P ero sieu fach lo(n)g esper nom enbaria<br/> ? Qen ta(n) ric luoch me soi mesz emesta(n)ch<br/> ?Qab sos bels dich me te(n)gra d(e)joi larc<br/> ?Osegrai ta(n) qho(n) me port alato(n)ba. Qieu<br/> no soi ges cel q(ue) lais aur p(er) plom.<br/> ?E pos enlei no stai(n)g qho(n) re(n) esmer<br/> Tan liserai fiçels obedientz. Tro d(e)samor<br/> sill plasz baisan me uesta.</p> | <p>Pero s'ieu fach long esper non enbaria<br/> q'en tan ric luoch me soi mesz e m'estanch<br/> q'ab sos bels dich me tengra de joi larc<br/> o segrai tan q'hon me port a la tonba;<br/> q'ieu no soi ges cel que lais aur per plom<br/> e pos en lei no.s taing q'hon ren esmer<br/> tan li serai fiçels obedientz<br/> tro de s'amor, s'ill plasz, baisan me vesta.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>E puois ta(n)ual nos cugesz q(ue) sesparja<br/> mos ferms uolers ni q(ue)sforch ni ser<br/> bra(n)ch. Qieu no soi ges sie(us)nemieus<br/> sim(en)parc. P(er)cel seignhor qis mostre<br/> e(n) colomba. el mo(n)noha home d(e)neg(un)<br/> nom. Tan d(e)szires gra(n) be(n)ana(n)chauer<br/> Co(n)jeu faisz lej etei(n)g a no chalenz<br/> Los enojos cui dansz damor es festa.</p>     | <p>E puois tan val, no.s cugesz que s'eparja<br/> mos ferms volers ni que.s forch ni s'erbranch<br/> q'eu no soi ges sieus ne mieus si m'en parc<br/> per cel seignhor qi.s mostre en colomba<br/> el mon no ha home de negun nom<br/> tan deszires gran benananch'aver<br/> con jeu faisz lei e teing a no-chalenz<br/> los enojos cui dansz d'amor es festa.</p>        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>?U s bo respektz me reue(n) em descharia<br/> ?du dolsz d(e)szir do(n) mi dolo lifla(n)ch. Qez<br/> enpasz pren lafan elsoffri el parc<br/> Pos debeltatz sola laltras en co(n)ba<br/> ?Q(ue) lasgenchers par qhaja(n) pres u(n) tom<br/> Plus bas delej qilaue ez es uer<br/> Q(ue)tutz bos aibs p(re)z esaber esenz<br/> Reigno(n)enlei qus no es meinsz<br/> m resta.</p>           | <p>Us bo respektz me reven e.m descharia<br/> du dolsz deszir don mi dolo li flanch<br/> qez en pasz pren l'afan e.l soffri el parc<br/> pos de beltatz so las altras en conba<br/> que las genchers par q'hajan pres un tom<br/> plus bas de lei, qi la ve, ez es ver,<br/> que tutz bos aibs, prez e saber e senz<br/> reignon en lei, q'us no es meinsz ni resta.</p>  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>N a meillz debe ja no siasz auaria<br/> Qen uostr amor me trobaresz tot<br/> bla(n)ch Q(ue)nonai cor nepoder q(ue)m des<br/> charc. D(e)lferm uoler qi nes ges de<br/> reco(n)ba. Q(ue)qa(n)mesueill ni clau los<br/> oillz desom. A uos mautreï qa(n)leune<br/> uauç jaszer. E nos cugesz q(ue)smerme<br/> mos talentz, Hofara ges tal sen sent<br/> enlatesta.</p>                   | <p>Na Meillz-de-be, ia no siasz avaria,<br/> q'en vostr'amor me trobaresz tot blanch<br/> que non ai cor ne poder que.m descharc<br/> del ferm voler qi n'es ges de retonba<br/> que qan m'esueill ni clau los oillz de som<br/> a vos m'autrei qan leu ne vauc jaszer<br/> e no.s cugesz que.s merme mos talentz<br/> ho fara ges tal sensent en la testa.</p>           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>F</b> als lausengers fuocx la(n)ga uosaria<br/> Oq(ue) p(er)dasz los oillz ab u mal ta(n)ch<br/> Qar p(er)uos so estrat caual emarc<br/> Amor tolesz qab pauc deltot no(n)<br/> to(n)ba. Confoudaos die(us)q(ue)ja no(n)<br/> sapchasz com uos faich als drutz<br/> maldir euil tener. malsastres es<br/> qios ten desconoissentz. Q(ue)pejors<br/> es complus uos amonesta.</p> | <p>Fals lausengers, fuocx langa vos aria<br/> o que perdasz los oillz ab u mal tanch,<sup>1</sup><br/> qar per vos so estrat caval e marc:<br/> Amor tolesz q'ab pauc del tot non tonba.<br/> Confouda.os Dieus, que ja non sapchasz com,<br/> vos faich als drutz maldir e vil tener;<br/> mals astres es qi.os ten desconoissentz<br/> que pejors es com plus vos amonesta.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | T                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>A</b> rnaut ha fait efara lons atenz. Qab so<br/> ffrir fa pros hom richa (con)q(ue)sta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Arnaut ha fait e fara lons atenz<br/> q'ab soffrir fa pros hom richa conquesta.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <sup>1</sup> E que fossatz tuit ferit de mal cranc                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

- letto 3013 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-l-0>